

A DUNA ÖSSZEKÖT

– a kulturális együttműködés lehetőségei a Duna Stratégiában – nemzetközi konferencia
Budapest, 2011. május 26-27.

THE DANUBE JOINTS US

– possibilities for cultural cooperations in the Danube Strategy – International Conference
Budapest, May 26-27, 2011



Közép-európai Kulturális Intézet
Central European Cultural Institute

Budapest, 1088 Rákóczi út 15. www.cec.hu Tel: (36-1) 327-0005



Közép-európai
Kulturális Intézet



Együttműködő partnerek:
Szlovák Intézet
Osztrák Kulturális Fórum
Cooperating Partners:
Slovak Institute
Austrian Cultural Forum

osztrák kulturális fórum^{bud}

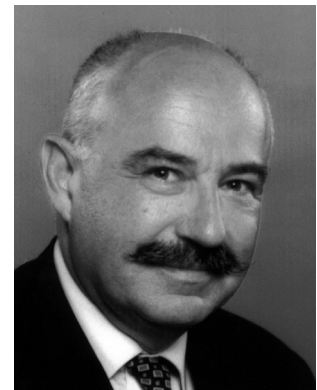
Levél „A DUNA ÖSSZEKÖT” című konferencia résztvevőihöz

Milan Kundera fogalmazta meg Közép-Európai kulturális létünk paradigmáját a nyolcvanas években a legtalálóbban: eszerint térségünk akkor „földrajzi értelemben Keleten, míg kulturális értelemben Nyugaton” volt található. Ezt a helyzetet több mint húsz éve a történelmi igazságosság tette helyére: a letűnt rendszer bukásának köszönhetően egyszeriben nemzeti és történelmi identitásaink a megfelelő helyen, az öreg kontinens nyugati felén találták magukat.

Azt is mondhatnánk, hogy „földrajzi értelemben” ekkor valósult meg a magát mindig is nyugatinak tartó Duna menti térség álma, amely arról szólt, hogy Európa közepén egy még „igazibb”, kultúrájában még sokszínűbb Európában éljünk, mint amilyen álmódózáunk tárgya, a Nyugat. Visszanyert identitásunkat ebben a térségben csak részben testesítik meg a földcsuszamlásszerű politikai változások. Mert politikai képződmények megszülethetnek, létezhetnek, majd valami mássá alakulhatnak, de a kulturális identitás, pontosabban maga a kultúra az, ami örök változásában átível ezek felett a (kunderai értelemben) „földrajzi” átalakulások felett.

Ahhoz kívánok Önöknek sok sikert, hogy segítsék ezt a sokszínű állandóságot hétköznapijaink kötőanyagává, párbeszédeink magától értetődő hangjává tenni.

Martonyi János, külügyminiszter
2011. május



Letter to the participants of the conference “THE DANUBE JOINTS US”

The paradigm of our Middle European cultural existence was expressed in the 80s most appropriately by Milan Kundera. According to him: at that time our region was “in a geographical sense situated in the East, while in a cultural sense it was to be found in the West.” This situation was put to its place more than twenty years later by historical justice. Due to the fall of the defunct system, our national and historical identities found themselves at once in the right place: in the western half of the old continent.

We could say that in a ‘geographical sense’ this was the time when the dream of the Danube Region, which has always considered itself as Western, came true. This vision was about living in the middle of Europe in an even more ‘true’, in its culture even more colourful Europe, just like the object of our dreams, the West. Our regained identity in this region is partially embodied by landslidelike political changes. Political formations can evolve, can exist and then can turn into something else, but the cultural identity, more precisely culture itself, is what in its eternal evolution spans over these (in the sense of Kundera) ‘geographical changes’.

I wish you great success in making this colourful permanence to be the binding material for our weekdays and to be the obvious sound of our dialogues.

János Martonyi, Minister of Foreign Affairs
May, 2011.

Program, 1. nap

2011. május 26. csütörtök

14.00–16.00

Köszöntőt mond:

Jana Tomková, a Szlovák Intézet igazgatója
Módos Péter, a Közép-európai Kulturális Intézet igazgatója és
Elisabeth Kornfeind, a budapesti Osztrák Kulturális Fórum igazgatója

Nyitóbeszédet mond:

Entz Géza
politikai főtanácsadó, a Nemzeti Erőforrás Minisztériuma Duna Stratégiáért felelős koordinátora

Nyitóelőadást tart:

Jeszenszky Géza (Magyarország)
történész, volt külügyminiszter, a Corvinus Egyetem magántanára

I. Ülésszak

Elnök: Ujváry Gábor (Magyarország)
történész, a Kodolányi János Főiskola rektorhelyettese

Csorba László (Magyarország)
történész, a Nemzeti Múzeum főigazgatója

Gondolatok a Duna-gondolatról

Gabriela Adameşteanu (Románia)
író, esszéista, műfordító

A Duna a román irodalomban

Želimir Košćević (Horvátország)
művészettörténész, egyetemi tanár

Három új kulturális kezdeményezés Horvátországban és Szerbiában

Robert Pollák (Szlovákia)
a kassai Kelet-Szlovákiai Múzeum igazgatója

Kultúrtörténeti kapcsolatok a kassai Kelet-szlovákiai Múzeum történelmének tükrében

16.00–16.30 Kávészünet

II. Ülésszak

16.30–18.30

Elnök: Méhes Márton (Magyarország)
a bécsi Collegium Hungaricum igazgatója

Gottfried Wagner (Ausztria)
különmegbízott, az osztrák Oktatásért, Kultúráért és Művészetért Felelős Szövetségi Minisztérium,
az Európai Kulturális Alapítvány volt igazgatója

Masát András (Magyarország)
irodalomtörténész, egyetemi tanár, az Andrassy Egyetem rektora
Az Andrassy Gyula Németnyelvű Egyetem, mint a tudományos és kulturális együttműködés egy modellje a Duna-térségben

Szarka László (Magyarország–Szlovákia)
történész, a komáromi Selye János Egyetem dékánja
A Duna Stratégia adta lehetőségek

Ujváry Gábor (Magyarország)
történész, a Kodolányi János Főiskola rektor-helyettese
Összeköt vagy elválaszt? A magyar kulturális külpolitika Duna-menti együttműködési lehetőségei a 20. és 21. században

18.30–20.00 Fogadás



Pest-Buda látképe C.F. Wicksteed olajfestményén, 1834
Landscape of Pest and Buda on C.F. Wicksteed's oil painting, 1834

Programme, 1st day

May 26th, 2011 Thursday

14.00-16.00

Greetings:

Jana Tomková, Director of the Slovak Institute, Budapest
Péter Módos, Director of the Central European Cultural Institute
Elisabeth Kornfeind, Director of the Austrian Cultural Forum Budapest

Opening speech:

Géza Entz, Responsible Coordinator of the Danube Strategy, Hungarian Ministry of National Resources

Opening lecture:

Géza Jeszenszky (Hungary)
Historian, former Minister for Foreign Affairs, Professor of the Corvinus University

Session I

Chair: Gábor Ujváry historian, dean of János Kodolányi University

László Csorba (Hungary)
historian, director of the Hungarian National Museum

Ideas about the Danube-idea

Gabriela Adameşteanu (Romania)
Writer, poet, essayist, translator
The Danube in the Romanian literature

Želimir Košćević (Croatia)
Art historian, university professor
Three new cultural initiatives in Croatia and Serbia

Robert Pollák (Slovakia)
Director of the East-Slovakian Museum in Kosice
Cultural historical relations with a special regard to the East-Slovakian Museum's history

16.00-16.30 Coffee break



Fürdőzők a Duna-parton a Petőfi pontonhídnál, MAFIRT fotó, 1946
Bathers at the bank of the Danube at Petőfi pontoon bridge. MAFIRT photo, 1946

Session II

16.30-18.30

Chair: Márton Méhes, Director of the Collegium Hungaricum in Vienna

Gottfried Wagner (Austria)
Special envoy of the Austrian Federal Ministry of Education, Culture and Art;
former director of the European Cultural Foundation (ECF)

András Masát (Hungary)
Literary historian, Professor, Rector of the Andrásy University
The German-speaking Gyula Andrásy University, model of the scientific and cultural cooperation in the Danube-region

László Szarka (Slovakia)
Historian, Dean of the "Selye János" University
New possibilities in the Danube Strategy

Gábor Ujváry (Hungary)
Historian, Dean of János Kodolányi University
Does it joint us, or divide? Possibilities for the Hungarian cultural foreign policy in the Danube region in the 20th and 21st century

18.30-20.00 Reception

Program, 2. nap

2011. május 27. péntek

III. Ülésszak

9.00–11.00

Elnök: Gergely András (Magyarország)
történész, az ELTE professzora

Michal Černý (Csehország)
a Cseh Centrum igazgatója
„Országmárka” Közép-Európában

Méhes Márton (Magyarország)
a bécsi CH igazgatója
Duna kulturális klaszter

Karol Frühauf (Svájc)
Res Artis nemzetközi artist in residence hálózat vezetőségi tagja (Amszterdam),
a párkányi Hídőr Alapítvány kitalálója és igazgatója
Határokon átívelve, emberekről, hidakról

Daniel Rosenauer (Ausztria)
A Duna-térség és Közép-Európa Intézete (IDM) munkatársa
Az IDM munkájának kulturális aspektusai

11.00–11.30 Kávészünet

IV. Ülésszak

11.30–13.30

Elnök: Szarka László (Magyarország–Szlovákia)
történész, a komáromi Selye János Egyetem dékánja

Boško Krstić (Szerbia)
helytörténész, a Rukovet folyóirat főszerkesztője
Szabadka (Subotica) nézőpontjából

Szigeti László (Szlovákia)
szerkesztő, a Kalligram Kiadó igazgatója
A kultúra összekötő szálai

Dorin Matei (Románia)
történész, a Magazin Istoric főszerkesztője
A Duna, a Huntington-vonal és a történészek

Nicolae Suciu (Románia)
művészettörténész, festő
A Duna - az európai művésztelepek közötti kapcsolat a századfordulón

Fenyvesi Áron (Magyarország)
művészettörténész, a Donumenta 2010 kurátora
A 2010-es Donumenta kurátori tapasztalatai

13.30–15.00 Fogadás



TU-34-es tankok a Margit-hídon, 1956. október végén
TU-34 tanks on Margaret Bridge, end of October, 1956, Fortepan

Programme, 2nd Day

May 27th, 2011 Friday

Session III

9.00-11.00

Chair: András Gergely (Hungary)
Historian, professor at ELTE University

Michal Černý (Czech Republic)
Director of the Czech Center in Budapest
National Branding in Central Europe

Márton Méhes (Hungary)
Director of the Collegium Hungaricum in Vienna
Danube Cultural Cluster

Karol Frühauf (Switzerland)
Member of the governing body of the Res Artis international network (Amsterdam),
Director of the Bridge Guard Foundation in Štúrovo
About people and bridges, over the borders

Daniel Rosenauer (Austria)
Colleague of the Institute of the Danube region and Central Europe (IDM)
Cultural aspects of the activity of IDM

11.00-11.30 Coffee break

Session IV

11.30-13.30

Chair: Márton Méhes, Director of the Collegium Hungaricum in Vienna

Boško Krstić (Serbia)
Historian, chief-editor of Rukovet
From the viewpoint of Subotica

László Szigeti (Slovakia)
Editor, Publicist, former Vice President of the Independent Hungarian Initiation,
Founder and director of the Kalligram Publishing House
Linking threads of culture

Dorin Matei (Romania)
Historian, chief editor of Magazin Istoric
The Danube, the Huntington line and the historians

Nicolae Suciu (Romania)
arthistorian, artist
Danube - the relationship between painting colonies in the late nineteenth and early twentieth century

Áron Fenyvesi (Hungary)
arthistorian, curator of the Donumenta 2010 program
Curatorial experiences of the Donumenta, 2010

13.30-15.00 Reception



Budapest legújabb hídja, a Megyeri-híd, 2010-ben Fotó: Szabó Sándor
Budapest's newest bridge, Megyeri Bridge, 2010, Photo by Sándor Szabó

Közép-európai kulturális találkozó – harmadszor Budapesten

Milyen most Közép-Európa? Mi valósult meg, vált reálissá a két évtizeddel ezelőtti találkozások eufóriájából, elképzeléseiből?

E budapesti találkozón – akárcsak 2001-ben, amikor a Közép-európai Kulturális Intézet először rendezte meg a térség kulturális műhelyeinek és gondolkodóinak találkozóját – bizonyára nem fogjuk meghatározni azt, mit is értünk Közép-Európán. **Közép-Európa nem földrajzi fogalom** – állapította meg Czesław Miłosz. Mi, akik most azért találkozunk, hogy elmondjuk egymásnak, milyennek látjuk húsz év után térségünket, benne kapcsolatrendszerünket, a kultúra lehetőségeit – ebben mindnyájan egyetértünk.

Találkozónkon helyzetjelentések, értékelések, beszámolók hangzanak el. Most leltározunk és elemzünk. Jönnek kollégáink, társaink a térség egészét képviselve Bukaresttől Bécsig, és Kassától Zágrábig, a Duna forrásától a Duna deltájáig – egy mindnyájunk számára jó együttműködést ígérő jövő létrehozása érdekében.

Módos Péter, a Közép-európai Kulturális Intézet igazgatója



Central European Meeting in Budapest

What's up with Central Europe right now? Of all the euphoria and ideas originating at the talks held two decades ago, what has been realised or become a possibility?

At this meeting, just like in 2001, when for the first time The Central European Cultural Institute organised a conference for the region's cultural workshops and thinkers, we probably won't be able to define what we mean by Central Europe. As Czesław Miłosz said, **"Central Europe is not a geographical notion."** We, who are getting together after 20 years to share our views on the region including our relationships and cultural opportunities, all agree about it.

There will be progress reports, assessments, and talks at our meeting. We will be dealing with inventories and analyses. Our colleagues and friends attending will represent the entire region from Bucarest to Vienna, from Kosice to Zagreb, from the source of the Danube to the Danube Delta – in order to create a fruitful collaboration in the future for all of us.

Péter Módos, director of the Central European Cultural Institute

Impresszum:

A NefMi, az NKA és az NCA támogatásával

Kiadja: az Európai Utas Alapítvány Közép-európai Kulturális Intézete

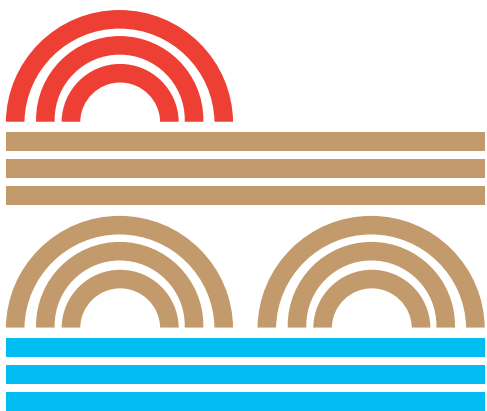
Felelős kiadó: a KeKI igazgatója

Szerkesztette: Komlóssy Ágnes

Nyomda: Cerberus

A hátlapon a KeKI Hidak – Korok – Budapest című vándorkiállításának plakátja látható. A kiállítás először 2011. május 8-án Strasbourghban, az Európai Parlamentben mutatkozott be.

On backpage, the poster of the travelling exhibition Bridges – Ages – Budapest can be seen. The exhibition of the Central European Cultural Institute was first shown on May 8, 2011, in the European Parliament, in Strasbourg.



PONTS – EPOQUES – BUDAPEST BRIDGES – AGES – BUDAPEST

Exposition itinérante
Travelling Exhibition

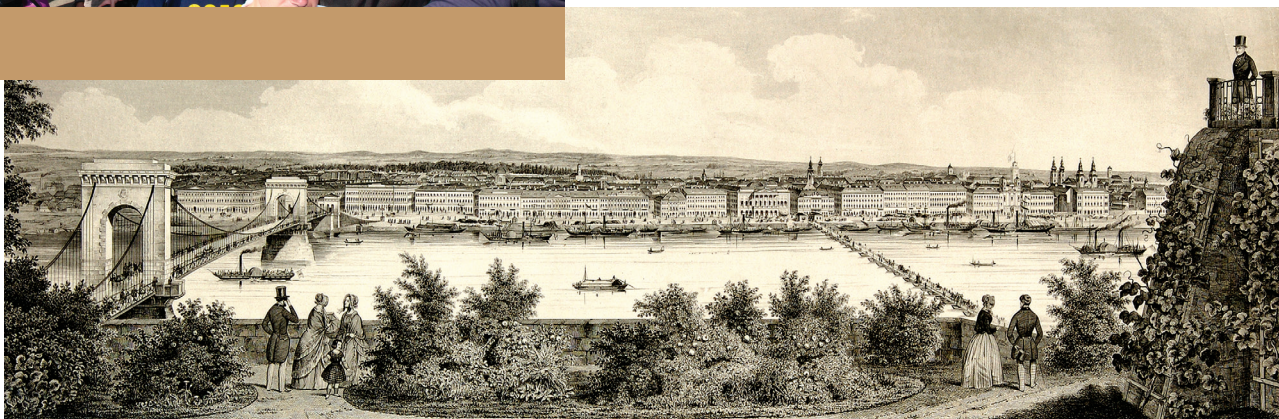


Le 8 Mai, 2011,

Le jour d'Europe, Fête des Portes Ouvertes
Parlement Européen de Strasbourg

Opens on May 8, 2011

at the Open Doors event on Europe Day
European Parliament, Strasbourg



Supporteurs:
Sponsors:



Promoteurs: Institut Culturel de l'Europe centrale
Organizer: Central European Cultural Institute



Partenaire coopérant:
Cooproducing partner:

